

Список литературы:

1. Указ Президента РФ от 16.11.1992 № 1392 (ред. от 26.03.2003, с изм. от 30.06.2012) «О мерах по реализации промышленной политики при приватизации государственных предприятий» (вместе с «Временным положением о холдинговых компаниях, создаваемых при преобразовании государственных предприятий в акционерные общества») // <http://www.consultant.ru>
2. Федеральный закон от 02.12.1990 №395-1 (ред. от 13.07.2015) «О банках и банковской деятельности» // <http://www.consultant.ru>.
3. Каплан Р. Сбалансированная система показателей. От стратегии к действию. / Р. Каплан, Д. Нортон / М.: Олимп-Бизнес, 2014. — 314 с.
4. Бабурина О. Н. Стратегическое управление Группой НМТП с использованием внутрифирменной системы ключевых показателей эффективности. Социально-экономические и правовые основы развития экономики : колл. монография / под ред. И.В. Тропченко. — Уфа: Аэтерна, 2015. — 256 с.
5. Доклад Группы высокого уровня Генерального секретаря ООН по глобальной устойчивости: «Жизнеспособная планета жизнеспособных людей: будущее, которое мы выбираем. Обзор». Нью-Йорк: ООН, 2012.

Бойко О.В.

**К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ**

Voiko O.V.

**ON THE QUESTION OF THE FORMATION
OF STUDENTS' COMPETITIVE PERSONALITY**

Аннотация: В статье представлены результаты анализа научной литературы по проблеме формирования конкурентоспособности личности студентов, будущих специалистов. Рассматривается психологическое содержание данного феномена и задачи, которые необходимо решать, развивая конкурентоспособность личности.

Ключевые слова: личность, конкурентоспособность, профессиональная направленность, самосознание, компетентность

Abstract: The article presents the results of the analysis of the scientific literature on the issue of formation of competitiveness of the person of students, future professionals. We consider the psychological content of this phenomenon and the challenges that must be addressed by developing the competitiveness of the individual.

Keywords: personality, competitive, professional orientation, self-awareness, competence

На данном этапе развития современного общества возникает необходимость подготовки конкурентоспособной личности, то есть человека, обладающего универсальными знаниями, которые помогут ему самостоятельно критически и творчески мыслить, вырабатывать убеждения и защищать их, независимо от избранной им профессии, уверенно вступать в социальные отношения, добиваясь высоких результатов при минимальных затратах времени и средств, способного к самосовершенствованию и саморазвитию. Поэтому, одной из задач образования является формирование конкурентоспособности личности и ее соответствия актуальным и перспективным потребностям общества.

Проблема конкурентоспособности личности рассматривается как в социально-педагогической, экономической, так и в психологической литературе (Айтуганова Ж. И., Дарманская И. В., Кожеваткин В. М., Оганесов В. А., Суворов В. С., Фатхутдинов Р. А, Чегринцова С. В., Шехтер М. М., Подосинникова Е. А. и др.).

Анализ научной литературы показал, что предметом исследований многих авторов являются личностные и профессиональные качества человека, внутренние и внешние условия развития конкурентоспособной личности и др. К проблеме конкурентоспособности обращаются все чаще, однако психологическое содержание данного феномена остается малоизученным.

Так, в психолого-педагогическом аспекте проблема развития конкурентоспособной личности рассматривается такими учеными как Л. М. Митина, Ю. А. Кореляков, Г. В. Шавырина, В. Л. Лаптева, О. Е. Лебедева, А. И. Мищенко, Д. И. Фрумина, О. Ф. Чупрова. В работах этих ученых конкурентоспособность определяется как качество (характеристика) личности, в плане самоопределенности, самореализованности, самоудовлетворенности.

Рассматривая проблему конкурентоспособности личности в русле психологии, следует обратиться к концепции профессионального развития личности Л. М. Митиной. В этой концепции основным фактором развития являются внутренняя среда личности, ее активность и потребность в самореализации, а объектом развития – инте-

гральные характеристики личности: направленность, компетентность, гибкость, самосознание.

Л. М. Митина указывает на то, что развитие конкурентоспособной личности — это развитие рефлексивной личности, способной организовывать свою деятельность и поведение в динамических ситуациях, обладающей новым стилем мышления, нетрадиционными подходами к решению проблем, адекватным реагированием в нестандартных ситуациях [2].

Е. В. Токарева отмечает, что конкурентоспособность личности — комплексная способность, которая обеспечивает непрерывность конструктивных преобразований личности в изменяющихся условиях жизнедеятельности, дает личности возможность развиваться, изменяться, преобразовываться, быть успешной и востребованной в социуме, находить оптимальные способы и средства в достижении поставленной перед собой цели, характеризуется гуманистической направленностью и стимулирует творческую активность личности. Ученым проведено исследование и выявлено, что психологическую основу конкурентоспособности личности составляют тесные корреляционные связи между психодинамическими характеристиками: эргичностью (деятельностной и социальной), пластичностью, ассертивностью (способностью не зависеть от внешних влияний и оценок, самостоятельно регулировать собственное поведение и отвечать за него), самоэффективностью и интегральными характеристиками личности: направленностью, компетентностью, гибкостью [3].

Таким образом, когда речь идет о конкурентоспособности личности, то имеется в виду не столько высокое качество результатов ее деятельности, сколько ее способность выстоять и победить в конкурентной борьбе.

Конкурентоспособность личности составляет набор определенных качеств. Среди множества этих качеств В. И. Андреевым выделены десять стержневых и приоритетных качеств конкурентоспособности, таких как четкость целей и ценностных ориентаций, трудолюбие, творческие отношения к делу, способность к риску, неза-

висимость, способность быть лидером, стремление к непрерывному саморазвитию, стрессоустойчивость, стремление к непрерывному профессиональному росту, к высокому качеству конечного продукта своего труда [1].

Анализ позиций разных авторов позволяет сделать вывод о том, что конкурентоспособность личности в общем виде можно определить как интегративную характеристику личности, обеспечивающую более высокий профессиональный статус, более высокую рейтинговую позицию на соответствующем отраслевом рынке труда. Доказано, что конкурентоспособность можно развивать.

Развивая конкурентоспособность личности необходимым решать следующие задачи: формировать систему устойчивых личностных качеств, создающих возможность успешного выполнения деятельности; формировать профессиональную направленность личности; систему целеполагания; формировать самосознание личности как представителя определенной профессиональной общности.

Успешное решение поставленных задач возможно в условиях организации такого учебного процесса, который побуждает будущих специалистов к самостоятельному поиску и творческому овладению знаниями, учит их рациональным методам и приемам самостоятельной работы с литературой, прививает потребность в самообразовании и самовоспитании, предполагает использование методов и приемов, интенсифицирующих процесс обучения.

Интенсификация профессионально-педагогической подготовки будущих специалистов, предполагает применение, наряду с традиционными, новых форм и методов организации обучения, таких, как: лекции-пресс-конференции, семинары-дискуссии, решение педагогических задач, деловые и организационно-деятельностные игры и др.

Список литературы:

1. Андреев В. И. Конкурентология: учебный курс для творческого саморазвития конкурентоспособности /В. И. Андреев. — Казань, 2006. — 470 с.
2. Митина Л. М. Психология развития конкурентоспособной личности / Л. М. Митина. —М. : МПСИ; Воронеж : изд-во НПО «МОДЭК», 2002. — 400 с.

3. Токарева Е. В. Индивидуально-психологические особенности развития конкурентоспособности личности: дисс... канд. психол. наук. / Е. В. Токарева. — М., 2007. — 180 с.

Голубицкая Н.П.

**О КРАЙНОСТЯХ БУКВАЛЬНОГО И ВОЛЬНОГО ПЕРЕВОДОВ
НА ПРИМЕРАХ БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТОВ**

Golubitskaya N.P.

**ABOUT THE EXTREMES OF WORD-FOR-WORD AND FREE
TRANSLATIONS THROUGH THE EXAMPLES OF THE TEXTS
FROM THE BIBLE**

Аннотация: в статье рассмотрены два вида перевода — буквальный и вольный как две противоположные крайности, и доказано, что оба одинаково неприемлемы, поскольку передают не то, что сообщается в оригинале.

Ключевые слова: буквальный перевод, вольный перевод, стилистические искажения, подстрочник, интерпретация, двусмысленность.

Abstract: this article describes two types of translation – word-for-word and free ones as two opposite extremes. It proves that both of them are equally unacceptable, because they fail to convey the message of the original.

Keywords: word-for-word translation, free translation, stylistic distortions, pony, interpretation, double meaning.

Буквальный перевод — вид перевода, характеризующий в способ передачи текста ИЯ и подход к достижению эквивалентности, при котором последовательно воспроизводятся все элементы текста ИЯ без учета их позиции в высказывании, без учета возможных изменений значения в контексте, в ущерб их коммуникативной значимости, что нередко приводит к искажению всех уровней содержания текста.

По определению Л.С. Бархударова «Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка, на который делается перевод» (Л. С. Бархударов, 1975, с. 10). При буквальном переводе исключена возможность использования различного рода замен и трансформаций, так как техника